

Волга-Урал. Образование

Программист из Австрии решает в Сети проблемы марийского языка

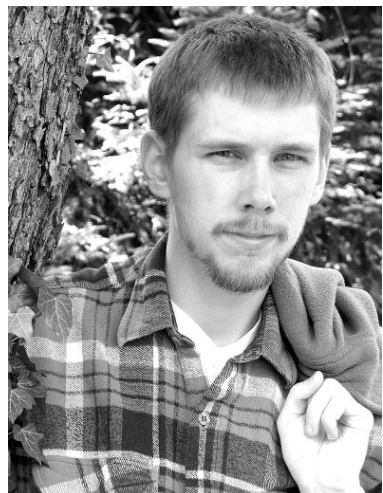
Лингвистика без границ

Прямые связи

Татьяна Желонкина
ЙОШКАР-ОЛА

Желание знать английский или другой международный язык вполне объяснимо. Но почему люди интересуются языками малых народов?

Знакомство австрийца Джереми Брайда с марийской языковой культурой произошло в стенах университета Хельсинки. Параллельно с программированием молодой человек почти год изучал финно-угорские языки, сделав упор на марийском. В июле этого года Джереми собирается приехать в Марий Эл для продолжения обучения в Летней школе марийского языка при Марийском государ-



Австрийский студент Джереми Брайд свободно говорит на марийском и продвигает этот язык в Интернете.

венном университете. Для него это шанс повысить знания, познакомиться с республикой и найти добровольных помощников. Дело в том, что австрийский студент занимается проектами, поддерживающими марийский язык в Интернете.

В своем сообщении на одном из сайтов, посвященных Марий Эл, Джереми рассказал о проектах и о тех трудностях, с которыми столкнулся в процессе работы. «Я программист из Австрии, изучающий марийский язык, – представился он, используя второй государственный язык Республики Марий Эл. – Хотя я не очень хорошо говорю по-марийски, но помогаю формированию статуса этого языка в Интернете. Я читал о проблемах, которые испытывает марийский язык в Сети и в Windows. Поэтому думаю, что вам будет полезно посмотреть мои проекты...» Автор письма признался, что нуждается в помощниках со знанием марийского, русского и английского языков. «Я не знаю, что делаю правильно, а что нет, – пояснил он. – Работы у меня много, но нет никого, кто бы контролировал правильность ее выполнения».

Объем работы, который Джереми определил для себя, под силу большому творческому коллективу. Это создание полновесных электронного и печатного словарей для «mari language». На сегодня готова пробная версия книги для глобальной сети, которая позволит делать переводы с марийского на английский, немецкий, русский, финский, эстонский и венгерский языки, а также обратно. Наиболее полными являются пока английская и немецкая части словаря. В Интернете он поместил также бета-версию генератора словоформ марийского языка и конвертер с латиницы в кириллицу. С оговоркой, что в базе могут содержаться ошибки.

После публикации письма Джереми на сайте www.mari-el.name в его электронный ящик посыпались многочисленные сообщения. Несколько человек заявили о том, что готовы участвовать в составлении словарей. «Если все пойдет хорошо, то совместная работа начнется через несколько месяцев», – на днях сообщил корреспонденту «Российской газеты» автор проекта.



Уникальная культура финно-угорского народа интересна не только россиянам.

Еще Джереми предлагает подключиться к созданию Википедии на луговом марийском языке, основанном финским лингвистом Арто Мойсио. Загвоздка в том, что нет авторов, которые могли бы предложить статьи для электронной энциклопедии. Но австрийский студент надеется на добровольцев, которые, как и он, будут способствовать продвижению марийского языка и марийской культуры.

Кстати

Знаковым событием можно считать переход национальных СМИ республики на стандарт Unicode, позволяющий правильно писать по-марийски. Более 10 лет назад жители Марий Эл столкнулись с проблемой. При распечатке или при выкладке марийских текстов в Интернет вместо пяти марийских букв появляются посторонние знаки. В стандартном пакете офисных программ Windows таких букв нет. Местные программисты пытались модернизировать Windows, создав в результате шрифт New Roman. Но текст, написанный с помощью Mari Time, не отображался у тех, кто использовал стандартный Windows. Тем временем в Интернете развернулось целое движение в поддержку марийского языка. Энтузиасты призывают жителей РМЭ прийти к «единому знаменателю» и тем самым устранить путаницу. Призыв внести свой вклад в дело сохранения родного языка уже подхватили ряд марийскоязычных сайтов. Решение перейти на Unicode приняло руководство еще одной ведущей марийской газеты.

Выпускники вузов Татарстана продолжают учебу в Германии

На родине Шиллера и Гете



Подать документы для участия в отборочном туре можно по электронной почте.

Конкурс

Тамара Зотчева

КАЗАНЬ

Заявки для участия в конкурсе принимаются в Казанском государственном университете до 30 июня 2008 года.

Конкурс на получение стипендии для обучения в магистратуре для выпускников всех специальностей объявлен Министерством образования и науки Республики Татарстан совместно с Германской службой академических обменов (DAAD).

По данным Министерства образования и науки Республики Татарстан, аспиранты из участия в программе исключены. Заявки на конкурс могут подать выпускники вузов РТ, которым на 1 октября 2008 года еще не исполнится 27 лет, по-

лучившие диплом специалиста или бакалавра не ранее 2006 года, а также те, кто получит диплом в этом году, то есть до начала учебы в Германии.

Сроки обучения – с 1 октября 2008-го по 31 июля 2010 года. Стипендиаты обучаются в системе последиplomного образования на специальных курсах при немецком вузе, что дает возможность получить дополнительную квалификацию с выдачей немецкого свидетельства о высшем образовании (диплом магистра). Продолжительность обучения 3–4 семестра. Программа предусматривает устное собеседование соискателей с немецкими профессорами отборочной комиссии, которое состоится 5–6 июля в Казани.

Соискатель сам выбирает желаемую магистерскую программу с помощью баз данных, которые можно найти на www.daad.ru в рубрике «Немецкие вузы». Здесь же есть требования, предъявляемые к языко-

вым знаниям вузами-участниками программы.

Если документы посылаются по почте, соискатель должен учитывать время их в пути так, чтобы они пришли не позднее 30 июня.

Если документы приносятся соискателем лично, то их можно сдать Тило Цинекеру или Розе Закировой в Управление международных связей Казанского государственного университета, кабинет 120. Уведомление об итогах конкурса будет разослано по электронной почте.



**УПРАВЛЕНИЕ
МЕЖДУНАРОДНЫХ
СВЯЗЕЙ
КАЗАНСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА**
Казань,
ул. Кремлевская, 18
приемная
(843) 292-76-00